

RESUMOS / ABSTRACTS

Daniel GILE

BIASES IN CRITICAL READING OF TIS LITERATURE

Critical reading is presented as a research skill, and the existence and potential effects of 'social bias', including practitioner bias, are explained. Against this background, a distinction is made between 'objective flaws' and 'subjective dislikes', and between flaws and limitations. After a reminder of some particular features of Translation and Interpreting Studies authors, practical training in critical reading with a focus on the reduction of undesirable effects of bias is outlined, and steps in peer reviewing and book reviewing allowing authors to react to criticism are recommended.

Keywords: Critical reading; social bias; flaws vs. dislikes; researcher training; peer reviews

O VIÉS NA LEITURA CRÍTICA DA LITERATURA DE ETI

A leitura crítica é apresentada como uma habilidade em pesquisa, e são explicados a existência e os potenciais efeitos do "viés social", incluindo o viés do profissional. Nesse contexto, faz-se uma distinção entre "falhas objetivas" e "desagrados subjetivos", bem como entre falhas e limitações. Após uma recapitulação de algumas características específicas de autores dos Estudos da Tradução e da Interpretação, é delineada a formação prática em leitura crítica com foco na redução dos efeitos indesejados do viés e são recomendados alguns passos para revisão entre pares e crítica de livros que permitam aos autores reagir a eventuais críticas.

Palavras-chave: Leitura crítica; viés social; falhas vs. desagrados; formação de pesquisadores; revisão entre pares

Glória Regina Loreto SAMPAIO

O PAPEL DOS APORTES TEÓRICOS NA FORMAÇÃO DO INTÉRPRETE

Por propiciar uma visão esclarecedora sobre a complexidade, exigências e especificidades das diferentes modalidades da interpretação, as reflexões



teóricas, quando inseridas no processo formativo de modo seletivo, explícito, pontual e recorrente, direcionam o futuro profissional quanto a possíveis caminhos e estratégias que podem ser adotados, tornando-o mais seguro de suas decisões e intelectualmente independente. No âmbito do ensino-aprendizagem da interpretação, serão levantadas contribuições dos aportes teóricos, com ênfase especial na Teoria Interpretativa da Tradução (*Théorie du Sens*), na Teoria do Modelo dos Esforços e na Teoria da Relevância.

Palavras-chave: Formação de intérpretes; aportes teóricos; Teoria Interpretativa da Tradução; Teoria do Modelo dos Esforços; Teoria da Relevância.

THE ROLE OF THEORETICAL INPUTS IN INTERPRETER TRAINING

When introduced selectively, explicitly, purposefully and recurrently in interpreter training programs, theoretical considerations clarify and put into perspective the complexities, specificities and requirements of different interpretation modes, provide valuable indications as to possible problem-solving strategies, and help future professionals to become more self-confident and intellectually independent. Within the scope of interpretation teaching and learning, the contribution of theoretical inputs will be referred to and commented on, with an emphasis on the Interpretive Theory of Translation (*Théorie du Sens*), the Effort Models Theory and the Relevance Theory.

Keywords: Interpreter training; theoretical inputs; Interpretive Theory of Translation; Effort Models Theory; Relevance Theory.

Anelise Freitas Pereira GONDAR

APRENDIZAGEM AUTÔNOMA NA FORMAÇÃO DE INTÉRPRETES DE CONFERÊNCIA: USANDO A PESQUISA-AÇÃO PARA APERFEIÇOAMENTO DA PRÁTICA PEDAGÓGICA

Segundo Pöchhacker (2007), a reflexão acerca das práticas de ensino-aprendizagem no contexto da formação de intérpretes de conferência tem sido parte fundamental da evolução do próprio ofício ao longo das décadas. Este artigo tem como objetivo apresentar a metodologia da pesquisa-ação e sustentar a sua relevância no contexto dos estudos da interpretação através da



pesquisa em sala de aula com o objetivo de fomentar o desenvolvimento de pensamento crítico e da aprendizagem autônoma de alunos de interpretação.

Palavras-chave: pesquisa-ação; aprendizagem autônoma; didática da interpretação de conferência

AUTONOMOUS LEARNING IN CONFERENCE INTERPRETER TRAINING: USING ACTION RESEARCH FOR THE IMPROVEMENT OF TEACHING PRACTICE

According to Pöchhacker (2007) the reflection upon teaching-learning practices in the context of conference interpreter training has played a fundamental role in the development of the profession itself. This article aims at presenting a methodological approach called action research methodology and claiming its relevance for interpreting studies through the presentation of a classroom research project dedicated to fostering critical thinking and autonomous learning of conference interpreter trainees.

Keywords: action research; autonomous learning; didactics in conference interpreter training

Raquel Moniz de Aragão SCHAITZA

A PRÁTICA DELIBERADA NA PRÁTICA: UMA ADAPTAÇÃO DAS TEORIAS SOBRE AQUISIÇÃO DE HABILIDADES ÀS ESPECIFICIDADES DA INTERPRETAÇÃO SIMULTÂNEA

Segundo Ericsson, o caminho rumo à expertise passa pela prática deliberada. Segundo Tiselius, o fato de intérpretes *experts* aparentemente não adotarem a prática deliberada como ferramenta de melhoria contínua demanda tanto uma redefinição de expertise quanto do conceito prática deliberada sob a ótica da interpretação. Este artigo pretende atender o convite de Tiselius e, para fins pedagógicos, propõe uma visão alternativa dos conceitos de expertise e de prática deliberada possivelmente útil para formação de alunos aptos a se apropriar do próprio desenvolvimento rumo à expertise.

Palavras-chave: expertise, interpretação simultânea, prática deliberada, feedback, prática autônoma



PUTTING DELIBERATE PRACTICE INTO PRACTICE: AN ADAPTATION OF SKILL ACQUISITION THEORIES TO THE SPECIFICITIES OF SIMULTANEOUS INTERPRETING

Ericsson advocates that expertise is achieved via deliberate practice. Tiselius, in turn, observed that expert interpreters do not necessarily use deliberate practice as a continuous improvement tool, which may mean that both deliberate practice and expertise need to be redefined in light of the specificities of interpreting. Inspired by the arguments introduced by Tiselius, this article proposes an alternative view of expertise and deliberate practice which may be of pedagogical use to empower students to continuously develop towards expertise in interpreting.

Keywords: expertise, simultaneous interpreting, deliberate practice, feedback, independent learning

Teresa Dias CARNEIRO

INTÉRPRETES DE LÍNGUAS ORAIS E INTÉRPRETES DE LIBRAS: SEMELHANÇAS E DIFERENÇAS NA FORMAÇÃO, ATUAÇÃO E STATUS SOCIAL

Os Estudos da Interpretação só mais recentemente vêm se interessando pela interpretação em línguas de sinais, em consequência do reconhecimento das línguas de sinais em vários países do mundo e da regulamentação da profissão de tradutor/intérprete de língua de sinais em alguns deles. No Brasil, percebem-se algumas diferenças, bem como semelhanças, entre os intérpretes de línguas orais e de Libras quanto à sua formação, prática profissional e status social. O objetivo deste estudo é, portanto, investigar esses aspectos, com enfoque teórico historiográfico e sociológico da tradução/interpretação.

Palavras-chave: Estudos da Interpretação; interpretação de línguas de sinais; interpretação de línguas orais; sociologia da tradução; historiografia da tradução



SPOKEN LANGUAGE INTERPRETERS AND BRAZILIAN SIGN LANGUAGE (LIBRAS) INTERPRETERS: SIMILARITIES AND DIFFERENCES IN TRAINING, PROFESSIONAL PRACTICE AND SOCIAL STATUS

Interpreting Studies only recently have been increasing their interest in sign language interpreting, as a consequence of the recognition of sign languages all over the world and the regulation of the profession of sign language translator/interpreter in some countries. In Brazil, some differences — but also some similarities — between spoken language interpreters and Brazilian sign language (Libras) interpreters as for their training, professional experience and social status are noteworthy. Therefore, this paper aims at looking into some of these aspects, theoretically founded on the historiography and sociology of translation/interpretation.

Keywords: Interpreting Studies; sign language interpreting; spoken language interpreting; sociology of translation; translation historiography

Patrizia CAVALLO

DICIONÁRIOS ONOMASIOLÓGICOS PARA INTÉRPRETES NOVATOS: O CASO DO *LONGMAN LANGUAGE ACTIVATOR*

O presente artigo pretende estabelecer uma relação entre as áreas da Lexicografia e dos Estudos da Interpretação. Os intérpretes são usuários especiais de dicionários, cujas necessidades devem ser analisadas não somente sob a perspectiva terminológica, mas também lexicográfica. O foco deste estudo são os intérpretes novatos e a utilidade que um dicionário onomasiológico como o *Longman Language Activator* poderia ter durante a preparação para um trabalho de interpretação. Para tal fim, suas micro e macroestrutura são analisadas, mostrando as vantagens que uma obra dessa natureza poderia trazer para esses profissionais.

Palavras-chave: Lexicografia; Estudos da Interpretação; intérpretes novatos; dicionários onomasiológicos; *Longman Language Activator*.



ONOMASIOLOGICAL DICTIONARIES FOR NOVICE INTERPRETERS: THE CASE OF *LONGMAN LANGUAGE ACTIVATOR*

This paper aims to bridge the field of Lexicography and that of Interpreting Studies. Interpreters are special users of dictionaries whose needs should not only be analyzed from a terminological point of view, but also from a lexicographical one. This study focuses on novice interpreters and the usefulness of an onomasiological dictionary such as the *Longman Language Activator* when preparing for interpreting gigs. For this purpose, the micro and macrostructure of the dictionary are analyzed and the advantages that this kind of dictionary can bring to these professionals are shown.

Keywords: Lexicography; Interpreting Studies; novice interpreters; onomasiological dictionaries; *Longman Language Activator*.

Julia de Gouvêa e Silva HELLMUTH

ANTECIPAÇÃO DE COLOCAÇÕES -- UMA ESTRATÉGIA PARA A INTERPRETAÇÃO SIMULTÂNEA DO ALEMÃO PARA O PORTUGUÊS

O objetivo deste trabalho é apresentar um estudo em língua portuguesa sobre a importância das colocações, tal como definidas por Hausmann, no processo de interpretação simultânea alemão > português. Como os dois idiomas apresentam estruturas gramaticais bem diferentes entre si, o intérprete tem de saber lidar rapidamente com eventuais impasses daí decorrentes. Uma estratégia muito utilizada é prever o verbo que será enunciado no fim da frase em alemão, a fim de elaborar em português uma frase gramaticalmente correta e fluente, sem precisar de uma decalagem muito longa.

Palavras-chave: Interpretação simultânea alemão/português; colocações; estratégia de antecipação.

ANTICIPATION OF COLLOCATIONS -- A STRATEGY FOR GERMAN > PORTUGUESE SIMULTANEOUS INTERPRETATION

This article aims to present a study in Portuguese on the importance of collocations as described by Hausmann in the process of interpreting simultaneously from German into Portuguese. Since these languages differ in



their grammar structures, the interpreter has to be able to deal with possible stalemates resulting from such differences. A strategy very often applied is to anticipate the verb that will be uttered at the end of the sentence in German, in order to elaborate a fluent and grammatically correct sentence in Portuguese, without resorting to a very long decalage.

Keywords: German/Portuguese simultaneous interpreting; collocations; anticipation strategy.

Layla PENHA

CARACTERÍSTICAS PROSÓDICAS DA FALA DO INTÉRPRETE E SUA INFLUÊNCIA NA PERCEPÇÃO DE QUALIDADE DA INTERPRETAÇÃO

O objetivo deste estudo foi verificar as características prosódicas da fala semiespontânea e interpretada e analisar como as características da fala interpretada podem influenciar a avaliação de qualidade e compreensão da mensagem produzida. As falas foram analisadas acusticamente em termos de número e distribuição de grupos entoacionais e pausas, taxa de elocução e frequência fundamental. Noventa juízes avaliaram os efeitos impressionantes da produção das intérpretes e três formadores de intérpretes compararam o discurso interpretado com o de partida. Os resultados foram discutidos para verificação de similaridades e diferenças entre as avaliações.

Palavras-chave: Interpretação simultânea; prosódia; entonação; qualidade; percepção da fala.

PROSODIC FEATURES IN INTERPRETER'S DELIVERY AND THEIR INFLUENCE IN THE PERCEPTION OF QUALITY INTERPRETING

The purpose of this study was to verify the prosodic features of semi-spontaneous and interpreted speeches and analyze how such features may interfere in the assessment of quality and comprehension of the message delivered. Deliveries were analyzed in terms of number and distribution of intonation groups and pauses; speech rate; and fundamental frequency rates. Ninety judges assessed the impressive effects of interpreters' oral production.

Three interpreter trainers compared the interpreted speech to the original lecture. Results were then compared for similarities and differences.

Keywords: Simultaneous interpreting; prosody; intonation; quality; perception of speech.